

УДК 811.133.1'373.612.2

Секция 2. Переводоведение

Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія: Перекладознавство та міжкультурна комунікація. – 2017. – № 4. – С. 152–155.

## КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ МЕТАФОРА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ

Пустовойт Н. И., к. филол. н., доцент,  
доцент кафедры филологии и перевода

*Днепропетровский национальный университет железнодорожного  
транспорта имени акад. В. Лазаряна*

В статье рассматриваются вопросы, связанные с концептуальной метафорой: определение ее понятия, проведение структурно-семантического анализа метафорических конструкций, проводится систематизация видов концептуальной метафоры во французском дискурсе. Учитывается, что концептуальная метафора включает денотат, который идентифицируется с помощью метафоры, и концепт, который привлекается для сравнения. В результате исследования выяснилось, что концептуальная метафора – это сочетание лингвистических и психологических факторов. Наш анализ опирается на семантическую структуру метафорических выражений, с учетом денотатов, которые участвовали в их создании.

**Ключевые слова:** концепт, денотат, концептуальная метафора, дискурс, семантическая структура.

У статті розглядаються питання, пов'язані з концептуальною метафорою : визначення її поняття, проведення структурно-семантичного аналізу метафоричних конструкцій, проводиться систематизація видів концептуальної

метафори у французькому дискурсі. Враховується, що концептуальна метафора включає денотат, який ідентифікується за допомогою метафори, і концепт, який притягується для порівняння. В результаті дослідження з'ясувалося, що концептуальна метафора - це поєднання лінгвістичних і психологічних чинників. Наш аналіз спирається на семантичну структуру метафоричних виразів, з урахуванням денотатів, які брали участь в їх створенні.

**Ключові слова:** концепт, денотат, концептуальна метафора, дискурс, семантична структура.

### **Pustovoit N. I. CONCEPTUAL METAPHORS IN FRENCH LITERARY DISCOURSE**

The article deals with issues of the conceptual metaphor: the definition, structural and semantic analysis of metaphorical constructions, and systematization of the types of the conceptual metaphor in French literary discourse. It is taken into account that the conceptual metaphor includes the connotation which is identified by the metaphor, and the concept that is involved for the comparison. It became clear that the conceptual metaphor is a combination of linguistic and psychological factors. The analysis is based on the semantic structure of the metaphorical expressions, taking into account the referents that participated for their creation.

**Key words:** concept, referent, conceptual metaphor, discourse, semantic structure.

Современный подход в исследовании разного рода тропов помимо традиционных приемов анализа использует принципы когнитивной лингвистики. Метафора, представляющая один из наиболее распространенных тропов, может рассматриваться не только как образное художественное лингвистическое выражение, но и как предмет изучения взаимодействия языка, мышления и культуры.

**Целью** данной статьи является изучение особенностей проявления и функционирования концептуальной метафоры во французском художественном дискурсе. Для решения этого вопроса предполагается осуществить следующие **задачи**:

- определить понятие метафорического концепта;
- провести структурно-семантический анализ метафорических структур;
- систематизировать концептуальные метафоры во французском художественном дискурсе.

**Актуальность** данного исследования заключается в новом подходе к метафорическому переносу как концепту, что позволяет открыть новые горизонты в определении этого явления и расширить рамки анализа изучаемого феномена.

**Предметом** изучения является семантическая и концептуальная структура метафорических конструкций французского художественного дискурса.

**Объектом** исследования выступает концептуальная метафора и метафора, традиционно воспринимаемая как троп на материале новелл Проспера Мериме.

Учитывая тот факт, что метафора как способ мышления и образного выражения, отображает закономерности процесса человеческой психики, важные исторические и культурные вехи конкретного народа, она является объектом большого интереса лингвистов.

Одними из основателей когнитивной лингвистики являются Дж. Лакофф и М. Джонсон [3]. Они отмечают, что язык невозможно отделять от мыслительного процесса. Когнитивная теория метафоры стала также одним из направлений многих ученых-языковедов, таких как: Кубрякова Е. С. [2, с.14], Паршин П. Б. [4, с.9], Демянков В. З. [1, с.13].

**Научная новизна** этого исследования заключается в рассмотрении вопросов концептуальной метафоры в художественных произведениях французской прозы, проведении структурно-семантического анализа метафорических структур и их систематизация и особенности их перевода, что до настоящего времени изучалось недостаточно, но может иметь **теоретическое значение**, а также использоваться при проведении семинаров по теории и практике перевода.

Метафора является одним из главных направлений когнитивной лингвистики. Если в традиционном подходе метафора рассматривалась как необычное сочетание слов, как скрытое сравнение или изучалась ее семантическая структура, то при когнитивном подходе лингвистов интересует причины ее возникновения, сама ее сущность, механизм ее возникновения и роль в процессе познания. По словам ученых Ткачик О. В. и Булды Н. В. «С точки зрения лингвокогнитивного подхода, метафора – это комплексный феномен, результат умственно-языковой деятельности человека, которая в процессе создания метафоры опирается на культурно-исторический, познавательный-эмпирический опыт своего народа, сохраненный в языковой сокровищнице» (перевод с украинского языка П. Н.) [7, с. 52]. Радченко О. А. отмечает, что метафора является не только языковым феноменом, но и одним из способов мышления [5, с. 143]. В.Н. Телия считает, что в метафоре прослеживается зарождение мысли и ее реализация в языке [6, с. 184].

Концептуальная метафора состоит из денотата, который идентифицируется с помощью метафоры, концепта, который привлекается для сравнения. При этом контекст выступает решающим фактором для выбора аспекта подобности.

Анализ концептуальной метафоры может проводиться по-разному, в зависимости от задач, которые рассматриваются исследователем. Известно множество классификаций концептуальной метафоры. Например, стертые метафоры, фразеологические метафоры, вошедшие в словари, новообразования,

появившиеся в конкретном контексте. Некоторые ученые разделяют метафоры на простые, основанные на одном или нескольких признаках, и развернутые, содержащие в своем составе несколько метафорических выражений.

Наш анализ опирается на семантическую структуру метафорических выражений, с изучением денотатов, которые участвовали в их создании.

Первый из примеров, взятых из новеллы «Mateo Falcone», свидетельствует, что автор использует метафорические конструкции, которые ему позволяют нарисовать выразительный образ своего героя: «*Figurez-vous un homme petit mais robuste, avec des cheveux crépus, **noirs comme le jais, un nez aquilin**, les levres minces, les yeux grands et vifs, et un teint **couleur de revers de botte** ».* – Представьте маленького, но крепкого мужчину, с вьющимися волосами, черными как смоль, с орлиным носом, тонкими губами, большими и сияющими глазами и с цветом лица, напоминающим изнанку сапога. В этом примере присутствует несколько метафорических оборотов, среди которых есть стертые метафоры «noirs comme le jais», «un nez aquilin» и простая метафора «couleur de revers de botte». Писатель использует для выразительности фразеологические метафоры «черные как смоль» и «орлиный нос». А метафора «с цветом лица, напоминающим изнанку сапога» является новообразованным оборотом, с помощью которого автор подчеркивает внешность героя, по-видимому, загорелого до черноты. Все эти метафоры создают образ человека, в котором через внешность можно увидеть черты его характера: сильного, смелого и непримиримого. В примере: «*Les joues brunes de Giuseppe devinrent **d'un rouge de brique***». – Загорелые щеки Джузеппы стали красными как кирпич, - сравнение с красным как кирпич цветом показывает высшую степень волнения персонажа, так как при нервном напряжении кровь приливает к голове и человек становится красным. Для создания такого эффекта писатель сравнивает человека и предметы для выражения цветовой гаммы. «*Insensiblement **mes pensées prenaient une teinte lugubre*** ». – Незаметно мои мысли приобрели мрачный оттенок. В этом примере два абстрактных понятия

(мысли и оттенок) создают когнитивную метафору за счет необычного соединения: мысли не могут иметь какие-либо оттенки, тем более мрачного оттенка. Тем не менее, подобные обороты употребляются довольно часто и представляют собой стертую метафору.

Следующий пример включает метафорическое выражение, основанное на сравнении: *A quatre-vingts pas on plaçait une chandelle allumée derrière un transparent de papier, large comme une assiette.* – На расстоянии 80-ти шагов размещалась за бумажным транспарантом, широким как тарелка, зажженная свеча. Транспарант сравнивается с тарелкой, т. е. предмет с предметом, когнитивная метафора использована (сравнение с тарелкой) для определения величины транспаранта.

В примере: «*Je suis poursuivi par les collets jaunes*». – «Меня преследуют желтые воротнички», используется метафора «желтые воротнички», так как стрелки носили униформу коричневого цвета с желтыми воротниками. Здесь сравниваются человек и предмет (униформа). Это сравнение, основанное на подобии, скорее относится к метонимии. Хотя существуют разные точки зрения, касающиеся соотношения метафоры и метонимии, считаем, что метонимия является разновидностью метафоры, которая в данном случае показывает отношение простых людей к стрелкам.

Следующий пример касается сравнения качества человека и животного: *Il se leva avec l'agilité d'un daim et s'éloigna de dix pas du tas de foin que les voltigeurs se mirent aussitôt à culbiter.* - Он поднялся с проворностью лани и сделал 10 шагов к куче сена, которую стрелки принялись тотчас же опрокидывать. Оборот «проворность лани» позволяет нам судить о стремительности человека, так как известно, что лань очень быстро бежит. Следует отметить, что в художественной литературе использование качеств животных для описания людей встречается довольно часто. Например, «*Tu courais tout à l'heure plus vite qu'un chevreuil, repartit le cruel vainqueur; mais sois tranquille; je suis si content de te tenir que je te porterais une lieue sur mon dos*

sans être fatigué ». – «Ты бежал сейчас быстрее косули», - заявил жестокий победитель, «но будь уверен, я так рад, что тебя схватил, что готов был бы нести тебя без усталости целую милю на своей спине». В этом случае автор снова обращается к качествам животных, чтобы подчеркнуть скорость движения. «Les sanglots et les hoquets de Fortunato redoublèrent et Falcone **tenait les yeux de lynx** toujours attachés sur lui». – Рыдания и икота Фортунато удвоились, а Фальконе смотрел на него неотрывно суровым взглядом. И снова автор обращается к метафорическому сравнению, основанному на схожести с животным: les yeux de lynx - острый взгляд, взгляд рыси. Денотаты: человек – животное указывают на то, что Фальконе был в этот момент очень злым и его взгляд напоминал взгляд опасного, хищного животного.

«Gianetto, couché par terre et **lié comme fagot**, tourna la tête vers Fortunato, qui s'était rapproché ». – Джанетто, лежащий на земле и связанный как охапка хвороста, повернул голову к подошедшему Фортунато. В этой когнитивной метафоре выделяются два денотата: человек и предмет. Сравнение с «охапкой сена» позволяет автору выразить образно картину, которая предстала перед глазами участников сцены. Сравнение с «охапкой сена» способ связывания человека, показывает пренебрежительное отношение стрелков к пленнику. В этом случае используется стертая метафора.

Подводя итог нашему исследованию, можно сделать следующие выводы:

1. Концептуальная метафора представляет собой сложное явление и является результатом сочетания лингвистических и психологических факторов.
2. Анализ концептуальной метафоры, проведенный на материале новелл Проспера Мериме, выявил следующие закономерности:
  - а) в новеллах часто используются метафоры с денотатами: человек – животное для сравнения их характерных качеств. Среди анализируемых примеров было множество простых, стертых и фразеологических метафор;

б) следующий разряд метафор включал денотаты: человек – предмет для выражения цветовой гаммы. Помимо стертых и фразеологических метафор, которые часто используются в языке, встречаются простые новообразования, которые необходимы для создания определенного образа;

в) третьим разрядом концептуальных метафор можно считать сравнения, основанные на денотатах «предмет – предмет». В этом случае использовались метафоры, образованные для конкретного контекста, а также метонимические сравнения;

г) в тексте использовались еще метафоры, которые выражали абстрактные понятия, и они входили в сравнение с концептом, выражающим также абстрактное понятие. Здесь использовались простые метафоры.

Исследование показало, что концептуальная метафора, явление, которое можно бесконечно рассматривать с разных точек зрения, так как культура народа и его язык находятся в постоянном развитии, что дает лингвистам почву для новых изысканий.

## **Литература**

1. Демянков В. З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретационного подхода / В. З. Демянков // Вопросы языкознания. – 1994. - № 2. – 56 с.
2. Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука / Е. С. Кубрякова // Вопросы языкознания. – 1994. – 76 с.
3. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, якими ми живимо/ Д. Лакофф, М. Джонсон // Теорія метафори: [збірник ]. – М.:1990. – 396 с.

4. Паршин П. Б. Теоретические перевороты и методологический мятеж в лингвистике XX века / П. Б. Паршин // Вопросы языкознания. – 1996. - № 2. – 348 с.
5. Радченко О. А. Понятие языковой картины мира в немецкой философии языка XX века / О. А. Радченко // Вопросы языкознания. – 2002. – С. 140-161.
6. Телия В. Н. Метафоризация и ее роль в языковой картине мира / В. Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке: язык и картина мира. Москва: Наука, 1988. - С. 173-204.
7. Ткачик О. В., Булда Н. В. Структурно-семантичний аналіз когнітивних метафоричних конструкцій в романі Сюзан Коллінз «Голодні ігри» / О. В. Ткачик, Н. В. Булда // Наукові записки Бердянського державного педагогічного університету. – Бердянськ: БДПУ, 2014. – Випуск III. – 156 с.